

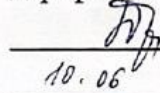
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английской филологии и перевода

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Заведующий кафедрой

д-р филол. наук, доцент



Н.В. Дрожащих

10.06

2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

магистерская работа

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА
ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО И СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА БИБЛИИ)

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



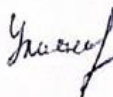
Степанова Анна Александровна

Руководитель
доктор филол. наук, доцент



Дрожащих Наталия Владимировна

Рецензент
кандидат филол. наук, доцент
кафедры английского языка



Ульянова Ольга Борисовна

Тюмень
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ	6
1.1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	6
1.2. ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ И ЛИТЕРАТУРА.....	7
1.3. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСА ТЕКСТОВ	8
1.4. ИССЛЕДОВАНИЯ ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА	10
1.5. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСА БИБЛИИ	11
1.6. ПРОБЛЕМЫ ПРИ РАБОТЕ С РАННИМИ ПЕРЕВОДАМИ.....	17
ГЛАВА 2. ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	19
2.1. ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА	19
2.2. МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	20
2.3. КОЛИЧЕСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА	21
2.3. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА.....	34
ВЫВОДЫ.....	43
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	44
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	50

ВВЕДЕНИЕ

На протяжении многих лет зарубежных и отечественных лингвистов привлекают особенности языка сохранившихся древнеанглийских текстов. Одними из самых древних памятников древнеанглийской литературы являются переводы Библии. Как древний текст, Священное Писание вызывает особый переводческий интерес в связи с ее влияние на формирование и развитие, а порой и на сохранение языков, приобщенных к христианской культуре. Следовательно, Библия предстает в виде неотъемлемой части литературного наследия английского языка.

Настоящее исследование посвящено проблематике параллельных диахронических корпусов и проводится в рамках исторического диахронического переводоведения. Диахронический параллельный корпус — это собрание разновременных параллельных переводов. Они являются надежной основой для исследования функционирования различных единиц перевода в речи [Алексеева, 2015].

Актуальность темы определяется повышенным вниманием переводчиков к проблеме параллельных диахронических корпусов. Язык, как динамичная система, регулярно подвергается изменениям на всех уровнях сложной иерархической структуры. Лексикон древнеанглийского языка довольно сильно отличается от современного английского языка. Таким образом, с помощью метода параллельных диахронических корпусов можно решить различные переводческие задачи.

Несмотря на возрастающее количество работ, посвященных исследованию параллельных диахронических корпусов древнеанглийской литературы (Алексеева, М. Л., Яценко М.В., Миньяр-Белоручева, А.П., Нелюбин Л.Л., Куниловская М.А.; среди зарубежных авторов это - Sir Frederic G. Kenyon, David C. Fowler, David Crystal и т.д.), некоторые вопросы остаются малоизученными. Так, проблема этимологической неоднородности лексического состава – одна из центральных в процессе изучения языковой системы современного английского языка.

Объект исследования - лексический состав древнеанглийского и современного английского языка, структурируемый основными частями речи (существительными, глаголами, прилагательными, наречиями).

Предмет исследования - процесс исторического развития лексического состава английского языка в параллельном диахроническом корпусе Библии.

Цель – выявить специфику развития лексического состава английского языка на материале диахронического корпуса Библии.

Задачи:

- 1) Дать общую характеристику древнеанглийскому языку, описать английский язык на ранних стадиях своего развития;
- 2) Изучить сохранившиеся памятники древнеанглийской литературы и письменности;
- 3) Рассмотреть ряд актуальных вопросов понятия перевода в рамках исторического диахронического переводоведения.
- 4) На материале рассматриваемых источников исследовать особенности соотношения исконной и заимствованной лексики в лексическом составе английского языка в процессе его исторического развития;
- 5) Провести анализ основных частей речи в древнеанглийском и современном английском языке и выявить общие и частные тенденции их развития в рамках этимологии.

Материал исследования – диахронический параллельный корпус, содержащий главы из Евангелия от Матвея на древнеанглийском (Wessex Gospels), среднеанглийском (Wycliffe Bible 1382) и современном английском языке (King James Bible 2016). Объем корпуса - 26,145 токенов.

Метод исследования - корпусный анализ. Центральной задачей корпусного переводоведения является исследование объективных закономерностей, которые обусловлены рядом экстралингвистических факторов, определяющих языковой выбор переводчика.

Теоретической базой послужили положения теории М.Бейкер о переводческих универсалиях. Термин обозначает «свойства переводного текста, которые отличают его от непереводаемых текстов на том же языке, независимо от языка оригинала» [Baker, 1995].

В ходе подготовки магистерской диссертации была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности, а именно умению управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности и др.

Исследовательская работа состоит из введения, двух глав и списка литературы. В первой главе описаны теоретические предпосылки исследования, включая историю развития английского языка и характеристику параллельного диахронического корпуса. Вторая глава включает материалы и методы исследования, а также диахронический анализ лексического состава английского языка.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Древнеанглийский язык является самой ранней формой английского языка. На нем говорили древнегерманские племена англов, саксов, ютов и фризов с 450 г. н. э. по 1150 г., со времени их первых поселений на Британских островах [Смирницкий, 1998].

Согласно Джонатану Слокаму и Уинфреду П. Леманну, древнеанглийский язык был «синтетическим» языком, то есть флективные окончания указывали на грамматическую структуру, а порядок слов характеризовался как «свободный», подобно порядку слов в латыни. Современный английский, в отличие от него, является «аналитическим» языком, то есть имеет четким порядком слов [Егорова, 2008].

Фонетически древнеанглийский язык характеризовался фиксированным динамическим ударением, которое падало в слове на первый корневой слог.

Гласные звуки описывались согласно их позиции в слове. Долгота ударных гласных была фонематичной, что позволяло различать слова только по длине ударного корневого гласного звука. Наблюдался абсолютный параллелизм долгих и кратких гласных звуков, как монофтонгов, так и дифтонгов.

Отмечалось меньшее количество согласных в сравнении с современным английским языком. В их числе не было некоторых фрикативных звуков. Существовал ряд позиционных качественных характеристик согласных, включая звонкость/глухость звука.

Словарный запас исчислялся несколькими десятками тысяч слов, в большей степени - исконными. Заимствованных слов насчитывалось не более одной тысячи. Заимствования в английский язык проникли большей частью из латыни. Новые слова образовывались путем деривации (создания производных слов) и словосложения.

Постепенно древнеанглийский язык претерпевал различные изменения. Например, утрата последних слогов, что со временем послужило упрощению морфологии.

В 1066 году, после завоевания Англии норманнами, многие слова были позаимствованы из французского языка [Егорова, 2008].

1.2. ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ И ЛИТЕРАТУРА

Наиболее важной предпосылкой к формированию древнеанглийского языка стало влияние германских племен, поселившихся в Британии в 5-6 веках. Второй важный источник формирования древнеанглийского языка - скандинавские слова, появившиеся во время нашествий викингов в девятом и десятом веках. Количество кельтских заимствований значительно ниже, чем латинских или скандинавских.

Древнеанглийский язык на Британских островах имел множество диалектов, которые на ранних этапах своего развития сохраняли обособленность друг от друга [Чахоян, Иванова, Беляева, 1999].

Сохранившиеся древнеанглийские документы традиционно относят к четырем основным диалектам: нортумбрийскому (Northumbria, East Anglia), Мерсийскому (Mercia), Уэссекскому (или западно-саксонскому) (Wessex, Essex, Sussex) и Кентскому (Kent).

Нортумбрийский диалект был в обиходе у англов, которые проживали от реки Хамбер и на север до реки Форт. Из дошедших до нас памятников, написанных на латыни, следует отметить «Предсмертную песнь» Бэды, знаменитого историка VIII века.

Мерсийский диалект, образовавшийся под влиянием южных англов, использовался главным образом в королевстве Мерсия. На нем сохранились глоссы VIII века, и знаменитая псалтырь Веспасиана.

Уэссекский (или западно-саксонский) (Wessex, Essex, Sussex) - основной диалект саксонской группы, распространенный во всех остальных частях Англии к югу от Темзы и Бристольского канала.

В пределах Кента, Суррея и острова Уайт получил широкое распространение кентский диалект. Он сформировался в результате взаимодействия двух языков - джутов и фризов.

Выделение вышперечисленных диалектов в значительной степени основано на лингвистических различиях, определённых на основе ранних источников.

На каждом из четырех диалектов древнеанглийского языка существуют свои уникальные письменные памятники.

По сведениям Корпусного словаря Университета Торонто, весь дошедший до нас древнеанглийский материал с 600 по 1150 год состоит в общей сложности из 3037 текстов, что составляет в совокупности три миллиона слов [Расторгуева, 2003].

1.3. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСА ТЕКСТОВ

Корпус текстов представляет собой, по мнению Т. МакЭнери и Э. Вилсона, «собрание языковых фрагментов, отобранных в соответствии с четкими языковыми критериями для использования в качестве модели языка» [McEney, Wilson, 2001].

Для исследований по выявлению и анализу переводческих универсалий в корпусной лингвистике обычно используются два типа корпусов: сравнительные одноязычные корпуса (Comparable Corpora) и параллельные переводные (Translation Corpora), иногда именуемые битекстами (bi-texts). Выбор корпуса зависит от поставленных целей проводимого анализа [Парина, 2018].

Параллельный корпус — это частный случай лингвистического корпуса, одного из главных инструментов, которыми пользуются специалисты по языкознанию в XXI в.

Как отмечает В. А. Плунгян, «появление в лингвистических исследованиях корпусов параллельных текстов вызвало настоящую революцию, так как они позволили ставить и решать совершенно новые задачи, связанные с исследованием больших массивов текстов, позволяющих

выявить динамику языковых изменений. Благодаря им стало возможным изучение единиц любого уровня в их реальном использовании в речи» [Алексеева, 2015].

В теории перевода параллельными текстами принято называть «подмножества текстов на языке-цели, представляют собой переводы текста языка-источника» [Баранов, с. 117].

В данном исследовании под корпусом параллельных переводов мы подразумеваем большую репрезентативную выборку параллельных переводных текстов, отобранных на основе определенных принципов и ориентированных на выполнение конкретных переводческих задач.

Традиционно историческая лингвистика проводила так называемые диахронические исследования, которые касались масштабных и долгосрочных изменений в языке. При этом речь шла о выраженных, хорошо наблюдаемых изменениях в языке: утрате и возникновению новых слов или грамматических форм, об изменениях в звуковой системе и т. д. Между тем язык не перестает претерпевать изменения, и эта "микрочрония", являющаяся не менее важной для понимания сути языковых изменений и языковой структуры в целом, в полной мере может быть описана только посредством корпуса: не существует другого способа зафиксировать мелкие, малозаметные, но непрекращающиеся изменения в значениях слов и грамматических форм.

«Диахронический параллельный корпус — это коллекция различных параллельных переводов, выполненных в разное время. Они представляют собой надежную основу для проведения исследования функционирования различных единиц перевода в речи. Наличие нескольких параллельных переводов дает возможность отразить возможности языка и перевода, обеспечивая высокую надежность выводов» [Алексеева, 2015].

На основе диахронического корпуса параллельных переводов становится возможным сделать выводы об интересующем исследователя лингвистическом явлении, как, например, поведении той или иной

грамматической конструкции, использовании в языке выразительных средств и т. д. [Алексеева, 2015].

1.4. ИССЛЕДОВАНИЯ ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА

Для того, чтобы выявить, описать и интерпретировать изменения в языке с течением времени, были проведены и продолжают осуществляться многочисленные исследования на основе диахронических параллельных корпусов [Парина, 2018].

Так, на примере корпуса Хельсинкского выяснилось, что начиная со средних веков в английском языке увеличивается частота употребления глагольной формы *progressive* (*be + ing*).

Тао Юань в своем труде «Анализ универсалии предложений с союзом «как» на основе параллельного корпуса русского и китайского языков» исследует проблему универсалии предложений с союзом «как» в русском и китайском языках на основе параллельного корпуса гуманитарных текстов [Тао, 2015].

Полный корпус текстов, в которых отражены следы древнегреческо-среднеиндийского билингвизма (Е. Р. Крючкова, Н. Н. Казанский), был собран в ИЛИ РАН. Представленный корпус включает в себя сопоставления индийской версии эдиктов и их греческого перевода, причем и для одной, и для другой версии проделана полная грамматическая разметка, отмечены стилистические и смысловые совпадения и расхождения, специально выделены средства, с помощью которых выражено содержание эдиктов.

На основе русско-финского корпуса параллельных художественных текстов «ПАрРус», собранном на кафедре перевода русского языка Института современных языков и переводоведения Тамперского университета Финляндии, было проведено мониторинговое исследование диахронических изменений на примере слов с семантикой умственной деятельности [Михайлов, с. 255].

Соболевский в первой части своего труда «Переводная литература Московской Руси», посвященной вопросу южнославянских переводов XIV–XV вв., изучал болгарские переводы и русско-болгарские связи [Соболевский, 1903].

Алексеева М. Л. в своей работе предлагает один из возможных путей изучения специфики проявления феномена безэквивалентности в речи в аспектах синхронии и диахронии - исследование безэквивалентной лексики [Алексеева, 2015].

Итак, исследования, в частности таких аспектов языка, как лексика, морфология, синтактика и устная речь, на базе анализа параллельных диахронических корпусов дают новые знания о языке и продолжают по сей день.

1.5. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСА БИБЛИИ

Один из самых древних параллельных корпусов, выровненных еще в XIII-XVI вв. по стихам — это переводы Библии.

В истории английской Библии естественным образом прослеживаются четыре периода, которые соответствуют различным изменениям в английском языке. Время первого периода приходится примерно на 600–1150 годы н. э., когда язык имел форму, именуемую англосаксонской или древнеанглийской. Продолжительность второго периода - с 1150 по 1450 год, когда наступила эпоха среднеанглийского языка. К третьему периоду принадлежит период с 1450 по 1750 год, получивший название раннего современного английского языка, и уже после 1750 года появился современный английский язык, который мы используем сегодня. Прочитав отрывок из Библии на древнеанглийском, среднеанглийском и раннем современном английском языках в параллельном корпусе, можно получить представление о масштабах изменений в английском языке [Crawford, 1922].

Первые миссионеры (Айдан на севере и Августин на юге) принесли в страну Библию на латыни; и на протяжении значительного времени после первого проповедования христианства на английском языке не было

необходимости в другой версии Священного Писания. Нет также никаких следов Библии на местном языке в кельтской церкви, существовавшей до сих пор в Уэльсе и Ирландии. В качестве литературного языка образованного меньшинства использовалась латынь, а образование новообращенных английских племен продолжалось путем устного обучения и проповедей. Тем не менее, с основанием монастырей возникла необходимость в переводе Священного Писания на английский язык.

Наиболее ранней формой перевода является метрический парафраз Кадмона, монаха из Уитби, выполненный в третьей четверти седьмого века. Единственная сохранившаяся рукопись памятника (в Бодлиане) датируется концом десятого века, и трудно сказать, какая ее часть действительно относится ко времени Кадмона [Егорова, 2008].

Центральная проблема для средневековой переводческой мысли - перевод Библии. С. Баснет полагает, что история перевода Священного Писания отражает историю западноевропейской культуры в миниатюре. Над переводами с большой осторожностью трудились переводчики и переписчики, которые испытывали страх отступить от заложенного в словах смысла и быть осужденными за ересь.

На примере одного из самых ранних памятников перевода этого периода – Готской Библии (IV в.) – И. С. Алексеева выделяет характерные приемы передачи слов, которые отсутствовали в готском языке: транскрибирование и калькирование словообразовательной модели; в ходе перевода Библии на старосаксонский язык происходит замена некоторых слов из исходного языка на местные названия, более привычные для носителей языка.

Из известной истории о смерти Беда (в 735 году) следует, что он занимался английским переводом Евангелия от Иоанна. Именно ему приписывают самый ранний прозаический перевод. Беда считал изучение Писания главным делом своей жизни; в списке трудов, составленном им самим, комментарии к Писанию занимают первое место [Cook, 1904].

В научных исследованиях монастырей Вермаут и Ярроу, которые оказали важное влияние на текстологическую историю латинской Вульгаты, не рассматривались переводы на народные языки; и до девятого века не встречается каких-либо следов английской Библии. К этому периоду относится дословный перевод Псалтири, написанный между строк латинского манускрипта (Cotton MS Vespasian AI, Британский музей), и ставший впоследствии родоначальником нескольких подобных глоссов.

Стихотворная часть парижской рукописи, вероятно, относится к десятому веку: и подстрочный перевод Евангелий на нортумбрийский диалект, выполненный священником Олдредом в Линдисфарнские Евангелия (Британский музей), который повторяется в Рашвортских Евангелиях (бодлианских) того же века. Это самый ранний из сохранившихся переводов Евангелий на английский язык.

Самая ранняя независимая версия какой-либо части Библии датируется, как правило, десятым веком. Под редакцией У. Скита было издано Святое Евангелие на англосаксонском языке (1871–1877); две рукописи хранятся в Британском музее, еще две в Кембридже и две в Оксфорде. Учитывая количество сохранившихся копий, можно предположить, что книга имела определенный тираж, по крайней мере, в Уэссексе, и что копирование продолжалось в течение столетия [Fowler, 1977].

При переводе библейских текстов первые перефразирования в английском языке, как и во многих других языках, приняли поэтическую форму. Даже в 7 веке, согласно свидетельству Беды (Hist. Eccl. IV. 24), Кедмон пел «*de creatione mundi et origine humani generis, et tota Genesis historyia, de egressu Israel ex Aegypto et ingressu in terram repromissionis, de aliis plurimis sacrae Scripturae Historiis, de incarnatione Dominica, passione, resurrectione et ascensione in coelum, de Spiritus Sancti adventu, et apostolorum doctrina*». Тем не менее, сомнительно, что любое из приписываемых ему стихотворений может претендовать на то, чтобы быть его подлинным произведением.

Первые прозаические переводы Библии встречаются в 8 веке, когда Беда перевел первую часть (гл. I–VI.9) Евангелия от Иоанна на местный язык, к сожалению, до нас не дошедшую. Его ученик Катберт записал этот факт в письме своему однокурснику Катвину: «*capite sancti evangelii Johannis usque ad eum locum in quo dicitur, 'sed haec quid sunt inter tantos?' in nostram linguam ad utilitatem ecclesiae Dei convertit*» [Metzger, 1977].

Девятый век характеризуется подстрочными толкованиями Псалтыря, а ближе к концу - несколькими попытками независимого перевода [[Егорова, 2008].

Межстрочные глоссы - древнейший сохранившийся перевод на англосаксонский язык. Самая старая и самая важная из этих рукописей - Веспасианская Псалтирь, написанная в Мерсии в первой половине IX века. По всей вероятности, это был оригинал, из которого были получены все упомянутые выше древнеанглийские глоссы, хотя в некоторых случаях изменения и модификации вносились последовательными переписчиками. Поскольку глоссы давали перевод практически каждого слова, в них соблюдался латинский порядок слов, весьма отличный от порядка слов англосаксонского языка [Crawford, 1922].

К концу 9-го или началу 10-го века относится перевод первых пятидесяти Псалмов (Vulg. I. — 1.10) знаменитой Парижской Псалтыри, содержащейся в уникальной рукописи. лат . 8824 в Национальной библиотеке в Париже. Авторство этой версии сомнительно, некоторые ученые приписывают ее королю Альфреду.В

В течение X века переводы Евангелия продолжались. Самым ранним из них является Нортумбрийский Глосс на Евангелие, содержащийся в книге, известной как Книга Дарема , Евангелие Линдисфарна или Книга Св. Катберта (MS. Cotton, Nero. D.4). Его называют «нортумбрийским», т.к. он представляет собой форму англосаксонского языка, на котором говорят в регионе Нортумбрия. Латинский текст датируется концом VII века и является работой Эдфрита, епископа Линдисфарна (698–721).

Вскоре после того, как этот глосс был добавлен в Евангелие Линдисфарна, он был использован в качестве основы для другого подстрочного глосса - знаменитой версии Евангелий Рашворта (Rushworth Gospels), датируемой второй половиной X века. Евангелие Рашворта содержит независимый перевод Евангелий от Матфея и глоссы к Евангелиям от Св. Марка, Св. Луки. и Святого Иоанна, основанные на глоссах Линдисфарна. Эту версию составили Фэрман и Овун. Ферман был священником в Хэрвуде, в Западном Райдинге Йоркшира, ему принадлежит большая часть работы. Он перевел глоссы к Евангелию от Св. Матфея и написал глосс Св. Марка I.—II. 15 и св. Иоанна XVIII. 1-3. Оставшаяся часть — это всего лишь расшифровка стенограммы - работа Оууна. Диалект перевода Фэрмана – мерсийский, Оуэн выполнил переводы на одной из форм древнего нортумбрийского диалекта [Cook, 1904].

Далее воспроизводится часть одной страницы Евангелий Рашворта (рис.1), содержащая Евангелие от Луки 23: 27-34, за которой следует транскрипция латинского текста и англосаксонского глосса. Для «et» или амперсанда англосаксонского писца (обозначающего *and*, «и») используется символ «7», а для сокращения «скрещенный шип» (*ƿæt / ðæt*, «тот») используется символ шипа с линией через него. Следует заметить, что *Hæl* используется как сокращение от *Hæland*, «спаситель», как и в латинском тексте есть сокращение *Ihs* для имени Иисуса.

fyligdun ða him monige hergas ðæs folches
Sequebatur autem illum multa turba populi
 7 pif ða ðe gimændun 7 hondum beoftun
et mulierum quae plangebant et lamentabant
 hine. efne gicerred pæs ða to him ðæ Hæl cpæð, dohter
eum. Conversus autem ad illas Ihs dixit; filiae hie-
 nallað gipoepa ofer mec ah fore iopih
rusalem nolite flere super me sed propter vos
 solfe poepað 7 ofer suno iopre. forðon heono
ipsas flete et super filios vestros; quoniam ecce
 cymeð dagas in ðæm hie cpeoðaseadge eadge bioðon 7 ða
venient dies in quibus dicent; beatae sterelis et
ven-
 pombe ða ðe ne acendun 7 ða breost ða ðe gimilcadun.
tres qui non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt;
 ða hie onginneð cpeoða ðæm morum falled ofer
Tunc incipient dicere montibus cadite super
 usih 7 hyll bipriað usih. ðæt in groenu~ treoum ðas
nos et collibus operite nos; quia si inviri digno haec
 doað on dryge ðæt bið. perun gilæded ða 7
faciunt in arido quid fiet? Ducebantur autem et
 oðre tpoege pohfulle mið him þ biae perun gideded. 7
 æfter
alii duo nequam cum eo, ut interficerentur; Et post-
 ðon comun in stoppe seðe giceged bið heofodponna stop
quam venerunt in locum qui vocatur calvariae
 ðer ahengun hine 7 ða morscæðo enne to ðær spiðra
ibi crucifixerunt eum; Et latrones unum a dextris
 7 oðerne on ða pynstra, ðe Hæl ða cpæð fæder

Рис.1. Евангелие от Луки 23: 27-34 (Rushworth Gospels)

Ниже представлен соответствующий перевод на современный английский язык [39]:

«27 And there followed him a great multitude of people, and of women, who bewailed and lamented him. 28 But turning to them Jesus said: Daughters of Jerusalem, weep not over me; but weep because of yourselves, and over your sons. 29 For behold, the days shall come, wherein they will say: Blessed are the barren, and the wombs that have not borne, and the paps that have not given milk. 30 Then shall they begin to say to the mountains: Fall upon us; and to the hills: Cover us. 31 For if in the green tree they do these things, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other malefactors led with him to be put to death. 33 And when they were come to the place which is called Calvary, they crucified him there; and the robbers, one on the right hand, and the other on the left. 34 And Jesus said: Father ...»

1.6. ПРОБЛЕМЫ ПРИ РАБОТЕ С РАННИМИ ПЕРЕВОДАМИ

Процесс работы с ранними переводами имеет множество особенностей и проблем. Ниже перечислены некоторые из них.

1. Своеобразие и специфика перевода древних текстов.

Следует сказать, что методика перевода с античных (например, с древнегреческого и латинского) языков значительно отличается от методики перевода с современных западноевропейских языков.

Шабага И.Ю. указывает, что «основное отличие заключается в том, что герменевтический этап переводческой работы требует расшифровки и толкования не только оригинального текста, но и (в подавляющем большинстве случаев) дословного перевода» [Шабага, 2009].

2. Диахронические переводческие универсалии.

В процессе перевода древнего текста на «язык-цель» исследователь может столкнуться с проблемой диахронических переводческих универсалий, которые тесно связаны с изменением картины мира носителей языка.

3. Проблема сохранения реалий древнего текста.

«Реалии — это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [Влахов, 1980].

При работе с реалиями переводчики могут столкнуться с двумя основными трудностями. Первая проблема — это отсутствие в языке-цели эквивалентного слова, что может случиться по причине отсутствия у носителей языка конкретного объекта для искомой реалии. Вторая — это необходимость точно передать колорит слова, то есть историческую окраску.

4. Ограниченность исходного материала.

Древние языки характеризуются малым количеством ресурсов. До нашего времени дошли лишь немногие подлинные памятники письменности и литературы. Большая часть из них остается безнадежно утерянной.

5. Проблемы датировки.

При оценке датировки памятников письменной эпохи появляется много неясностей в результате двусмысленности исходных текстов. Также может быть неясно, как хронология, которой следовал автор, связана с нашим летоисчислением. Так, например, Колчин Б.А. указывает, что «хронологию кушанских царей можно было бы восстановить, если бы дата воцарения Канишки была твердо привязана к нашему летосчислению. Тогда целый ряд событий, записанный в датах «эры Канишки», мог бы быть нанесен на абсолютную шкалу времени». Следовательно, если начало письменной эпохи еще имеет какие-то ориентиры для абсолютной хронологии, то в отношении дописьменных культур до недавнего времени археология располагала крайне приблизительными данными [Колчин, 1972].

6. Проблема определения авторства.

На вопросы о времени написания различных древних переводов и об их взаимосвязи ученые дают очень разные ответы.

ГЛАВА 2. ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1. ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА

Диахронический анализ лексического состава дает возможность понять механизмы расширения языка в процессе соотнесения языковых единиц (слов) с обозначаемыми объектами (предметами, признаками, событиями и т. п.) [Бородина, Гак, с. 231].

В настоящий момент лингвистические исследования семантики слова находят свое развитие со стороны качественных и количественных изменений. Общепринято, что лексический состав является наиболее уязвимым к языковым изменениям уровнем языка. Ю. С. Маслов считает, что «словарный состав представляет собой ту сторону языка, которая более всех других подвержена историческим изменениям. Если изменения в фонологической системе и звуковой «материи» языка, в его грамматическом строе трудно заметить на протяжении жизни одного поколения, то изменения в словарном составе наблюдаются повседневно: любое нововведение в технике, в быту, в общественной жизни, в области идеологии и культуры сопровождаются новыми словами и выражениями, либо новыми значениями у старых слов» [Маслов, с. 272]. Исследование количественных же изменений занимается квантитативная лингвистика. В настоящее время было установлено, что в процессе своего развития количественный состав языка увеличивается. Также наблюдается суммарный рост количества слов в целом.

С вопросом о количественных и качественных изменениях языка обратимся к работе Г. Г. Ивлевой. Автор указывает на две группы процессов, которые осуществляются в каждом из видов языковых изменений [Ивлева, 1986].

К процессам, ведущим к количественным изменениям в языке относят:

- Заимствования
- Словообразование
- Распад слов на омонимичные лексические единицы
- Дифференциация вариантов слов
- Процессы лексикализации
- Делексикализация

Качественные изменения, в свою очередь, происходят под воздействием следующих процессов:

- Взаимодействие различных лексических пластов
- Переход слов из одних категорий частей речи в другие
- Вариантность слова

Сравнение текстов, взятых из разных периодов существования языка, позволит получить материал для определения специфики развития его лексического состава в количественном и качественном отношении.

2.2. МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом исследования послужил корпус текстов, созданный посредством платформы Sketch Engine. Источниками для корпуса стали 10 глав из Евангелия от Матвея на древнеанглийском (Wessex Gospels 1175) и современном английском языке (King James Bible 2016). Для сравнительного анализа были также взяты главы из Wycliffe Bible 1382, относящиеся к английскому языку среднего периода. Главы отобраны методом случайной выборки так, чтобы они были равномерно распределены между собой. Соответственно, для исследования были выбраны главы: 1, 4, 7, 10, 13, 16, 19, 22, 25 и 28.

Метод исследования – количественный и качественный анализ.

Для проведения количественных исследований использовали платформу Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>) и продукт AntConc (<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>) (рис.2). Эти продукты не

привязаны к конкретной предметной области и подходят для решения широкого спектра задач в корпусной лингвистике.

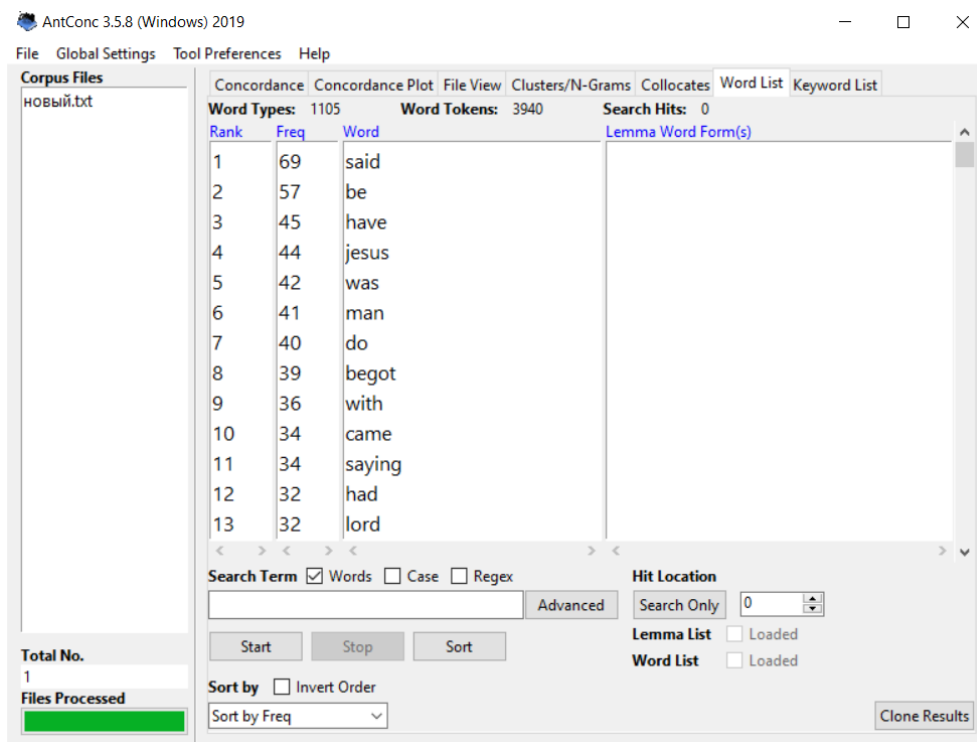


Рис. 2. Параметр Word List в программе AntConc

Несмотря на наглядность количественных исследований, они не позволяют полностью охарактеризовать лексические преобразования языка. Следовательно, исследования, основанные на количестве и форме изменений, необходимо дополнить качественным анализом. Материалами для данного анализа могут быть использованы специально отобранные слои лексики.

2.3. КОЛИЧЕСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА

В процессе исследования нами был проанализирован материал общей сложностью, состоящий из 26145 токенов, 21447 слов и 1346 предложений. Результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1

Количественная характеристика языков корпуса

	Tokens	Words	Sentences
Old English	7960	6347	482

Middle English	8954	7532	416
Late Modern English	9231	7568	448
Всего:	26145	21447	1346

Как указывалась ранее, в процессе своего развития количественный состав языка увеличивается. Полученные данные иллюстрируют это положение. Так, количество слов составленного корпуса в позднем современном английском языке превосходит данный параметр в английском языке среднего периода на 0,48% и на 19,24%, в древнеанглийском соответственно (рис. 3).

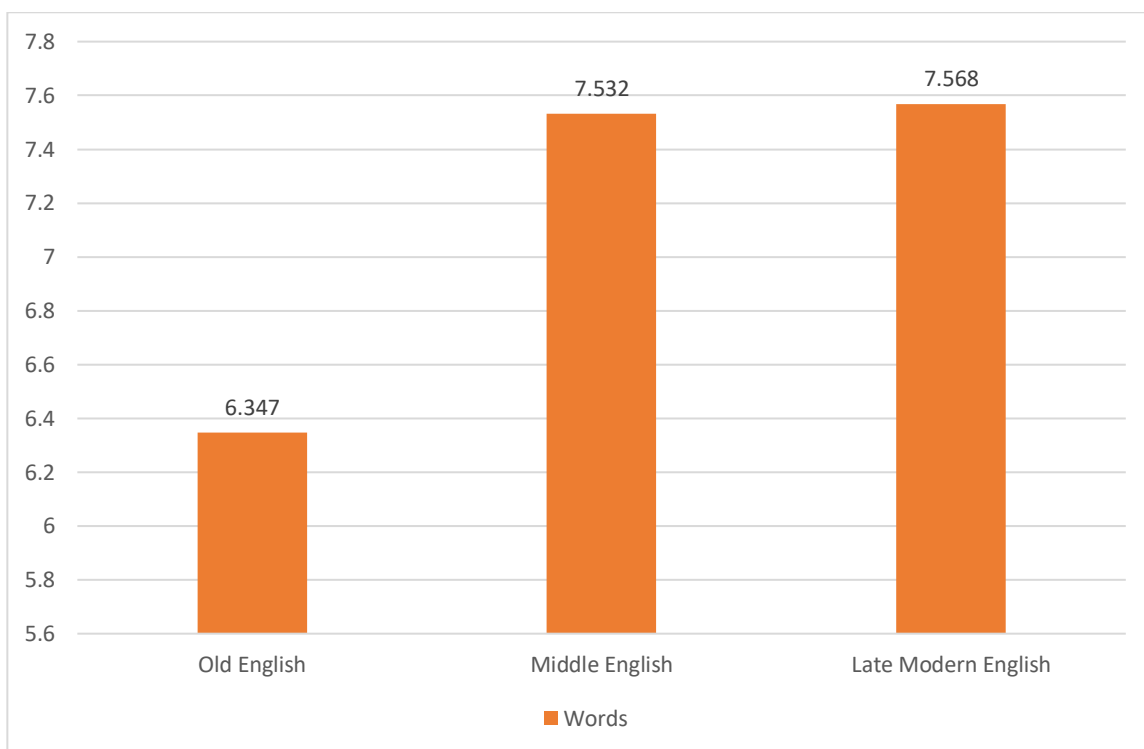


Рис. 3. Количественная характеристика слов корпуса

Лексический состав в древнеанглийском языке представлен – 1260 словами, 34 тэгами, 8 частями речи и 955 леммами, в среднеанглийском языке - 1372 словами, 38 тэгами, 9 частями речи и 1334 леммами, в позднем современном английском – 2091 словами, 51 тегом, 9 частями речи и 2062 леммами (табл. 2, 3, 4).

Таблица 2

Древнеанглийский язык

word	1260
tag	34
pos	8
lemma	955

Таблица 3

Среднеанглийский язык

word	1372
tag	38
pos	9
lemma	1334

Таблица 4

Современный английский язык

word	2091
tag	51
pos	9
lemma	2062

С помощью конкодансера AntConc нами был составлен список наиболее часто встречающихся слов. Так как данная программа не способна проводить

морфологический анализ, т. е. дифференцировать слова на служебные и знаменательные, то предварительно была проведена обработка данных - удаление стоп-слов (рис.4).

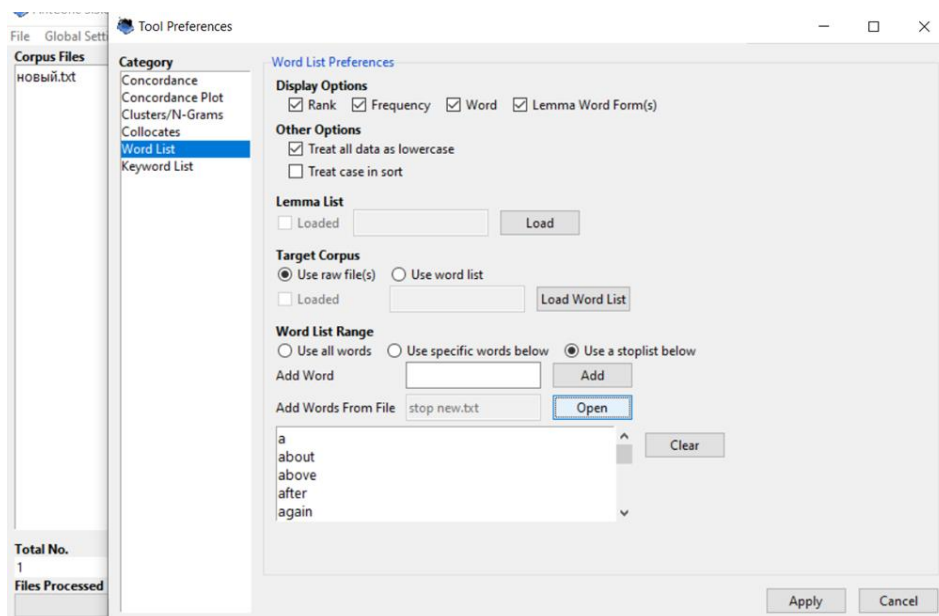


Рис. 4. Функция добавления списка стоп-слов в программе AntConc

В настоящей работе приведено по 20 примеров высокочастотных слов на каждом из исследуемых языков. Полученные результаты представлены в таблицах 5, 6, 7.

Табл. 5

Список часто встречающихся слов в Wessex Gospels 1175

(древнеанглийский язык)

№	Frequency	Word
1	63	soðlice
2	51	cwæð
3	50	þanne
4	45	be
5	44	hælend

6	44	note
7	36	beoð
8	35	wæs
9	33	gestreonede
10	28	witodlice
11	27	þare
12	26	þær
13	24	heofene
14	23	heora
15	23	þan
16	21	ich
17	21	leorning
18	21	þing
19	20	man
20	19	cwæðen

Табл. 6

Список часто встречающихся слов в Wycliffe Bible 1382

(среднеанглийский язык)

№	Frequency	Word
1	64	seide
2	61	schal
3	47	men

4	42	jhesus
5	42	man
6	42	schulen
7	41	ben
8	39	bigat
9	37	thanne
10	37	whanne
11	36	was
12	35	alle
13	35	lord
14	33	seie
15	33	thingis
16	25	heuenes
17	23	hadde
18	22	hise
19	21	cam
20	21	good

Табл. 7

Список часто встречающихся слов в King James Bible 2016

(поздний современный английский язык)

№	Frequency	Word
1	69	said

2	57	be
3	45	have
4	44	jesus
5	42	was
6	41	man
7	40	do
8	39	begot
9	36	with
10	34	came
11	34	saying
12	32	had
13	32	lord
14	30	heaven
15	29	son
16	27	were
17	26	kingdom
18	25	things
19	24	god
20	24	say

Согласно полученным спискам частотной лексики в древнеанглийском языке самыми частотными являются: *soðlice, cwæð, þanne, be, hælend*, в среднеанглийском – *seide, schal, men, jhesus, man*, в современном английском языке – *said, be, have, jesus, was*.

Можно сделать вывод, что в выбранных текстах на древнеанглийском языке преобладали такие части речи как прилагательные (*soðlice, þanne*) и глаголы (*swæð, be*), на втором месте существительное *hælend*. В английском языке среднего периода чаще всего встречаются глаголы (*seide, schal*) и существительные (*men, jhesus, man*). В текстах на современном английском языке по частоте лидируют также глаголы (*said, be, have, was*) и существительное *jesus*.

Общими словами в каждом из выделенных периодов являются: *swæð /seide/said* (сказать) и *hælend/jhesus/jesus* (Иисус).

Следует подчеркнуть, что у вышеуказанных примеров изменилась лишь форма слова, в то время как означаемое сохранило свой смысл. Это утверждение находит подтверждение в труде Бородиной М. А. и Гака В.Г. В своей работе авторы отмечают, что означаемое (форма слова) в процессе эволюции языка изменяется быстрее, нежели означаемое (значение слова) [Бородина, Гак, с. 231].

Рассмотрим несколько подобных примеров, которые встречаются в процессе сопоставительного анализа текстов из Евангелия от Матвея на древнеанглийском (Wessex Gospels 1175), среднеанглийском (Wycliffe Bible 1382) и современном английском языке (King James Bible 2016).

1. Dæges/daies/days

Древнеанглийское *dæges* произошло от протогерманского **dagaz*, от протоиндоевропейского **dʰegʷh-* ("гореть"). Родственно с древневерхненемецким *tas* (немецкий *Tag*), древненорвежским *dagr* (шведский *dag*), древнефризским *dei*, древнесаксонским и древнеголландским *dag* (голландский *dag*), готским *𐌸𐌹𐌸*. *Daies* – устаревшая форма современного *days*.

В анализируемых нами текстах из Евангелия вышеуказанные слова встречаются в следующих отрывках:

Древнеанглийский язык: *& þa þa he feste feortig dæges & feortig nihta. þa ongan hym syððan hingrian.*

Среднеанглийский язык: *And whanne he hadde fastid fourti **daies** and fourti nyytis, aftirward he hungride.*

Современный английский язык: *And when He had fasted forty **days** and forty nights, afterward He was hungry.*

2. Sparewan/sparewis/sparrows

Современное *sparrows* происходит от среднеанглийского *sparwe*, *sparewe*, *sparowe*, от древнеанглийского *spearwa* ("воробей"), от протогерманских **sparwō*, **sparwaz* ("воробей"), от протоиндоевропейских **sper(w)-*, **sper(g)-* ("воробей, птица"). Родственен с голландским *spreeuw* ("скворец"), алеманнским немецким *spar* ("воробей"), немецким *Sperling* ("воробей"), шведский *sparv* ("воробей"), бретонский *frao* ("ворона"), тохарский *A spārāñ*, древнегреческий *ψάρ* ("скворец").

В рамках исследуемого корпуса данные лексемы встречены в следующих контекстах:

Древнеанглийский язык: *Ne ondræde ge ge synd selren þanne manega **sparewan***

Среднеанглийский язык: *nyle ye drede; ye ben betere than many **sparewis**.*

Современный английский язык: *Do not fear therefore; you are of more value than many **sparrows**.*

3. Swurd/swerd/sword

Лексема *sword* берет свое начало от среднеанглийского *sword*, *swerd*, от древнеанглийского *sweord*, *swurd* ("меч"), от протогерманского **swerdą* ("меч"), от протоиндоевропейского **swǵdʰom* ("меч"), от протоиндоевропейского **swer-* ("резать, прокалывать"). Является родственной с шотландским *swerd*, *sword* ("меч"), северофризским *swird* ("меч"), западнофризским *swurd* ("меч"), голландским *zwaard* ("меч"), нижненемецким *Sweerd*, *Schwert* ("меч"), немецким *schwert* ("меч"), датским *sværd*, шведским *svärd* ("меч"), исландским *sverð* ("меч"), древневосточнославянским *свьрдьль* ("бур").

Примеры употребления данных слов в изучаемых текстах:

Древнеанглийский язык: *Ne wene ge þt ic come sybbe on eorþan to*

sændenne. ne com ic sybbe to sendenne ac swurd.

Среднеанглийский язык: *Nile ye deme, that Y cam to sende pees in to erthe; Y cam not to sende pees, but swerd.*

Современный английский язык: *"Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace, but a sword."*

4. Sæt/sat/sat

Рассматриваемые глаголы являются глаголами простого прошедшего времени, поэтому обратимся к первым формам данных лексем. Так, современное английское *sit* (первая форма от *sat*) произошло от среднеанглийского *sitten*, от древнеанглийского *sittan*, от протогерманского **sitjaną*, от протоиндоевропейского **sed-* ("сидеть").

В исследуемых текстах из Евангелия вышеуказанные слова встречаются в следующих примерах:

Пример 1

Древнеанглийский язык: *On þam dayge þam hælende ut-gangenden of huse he sæt wið þa sæ.*

Среднеанглийский язык: *In that dai Jhesus yede out of the hous, and sat bisidis the see.*

Современный английский язык: *That same day Jesus went out of the house, and sat beside the sea.*

Пример 2

Древнеанглийский язык: *& michele menigeo wæren ge-samnode to hym. swa þæt he eode on scyp & þær sæt . & eall syo menigeo. stod on þam waruðe.*

Среднеанглийский язык: *And myche puple was gaderid to hym, so that he wente up in to a boot, and sat; and al the puple stood on the brenke.*

Современный английский язык: *And large crowds were gathered about Him, so that He got into a boat, and sat; and the entire crowd stood on the shore.*

Пример 3

Древнеанглийский язык: *& þær warð ge-worden mychel eorð-befiunge. Witodlice drihtenes ængel ästah of heofene. & geneahlacte. ænd awelte þanne stan. & sæt þær on-uppon.*

Среднеанглийский язык: *And lo! ther was maad a greet ertheschakyng; for the aungel of the Lord cam down fro heuene, and neiyede, and turnede awei the stoon, and sat thereon.*

Современный английский язык: *And behold, there was a large earthquake; because, the angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone from the door, and sat on it.*

5. Sæ/see/sea

Sea берет свое начало от среднеанглийского *see*, от древнеанглийского *sæ* ("море, озеро"), от протогерманского **saiwiz*, возможно также происхождение от протоиндоевропейского **sh₂ei-uo-* "свирепствовать, страдать" (к сравнению, латинское *saevus* ("дикий, свирепый"), тохарское *saiwe* ("чесаться"), латышское *sievš, sīvs* ("острый, кусачий").

Примеры данных словоупотреблений в изучаемых текстах:

Пример 1

Древнеанглийский язык: *Note: Ambulans iesus íuxta mare galiléé uidit petrum et andream fratrem eius. R. Ða se hælend eode wið þa galileissan sæ . he geseah twegen gebroðren symonem se wæs nemned petrus & andreas hys broðer. sendende heora nett on þa sæ. Soðlice hyo wæren fissceres.*

Среднеанглийский язык: *And Jhesus walkide bisidis the see of Galilee, and saye twei britheren, Symount, that is clepid Petre, and Andrewe, his brothir, castynge nettis in to the see; for thei weren fischeris.*

Современный английский язык: *And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; because they were fishermen.*

Пример 2

Древнеанглийский язык: *Note: Ambulans iesus íuxta mare galiléé uidit petrum et andream fratrem eius. R. Ða se hælend eode wið þa galileissan sæ. he*

geseah twegen gebroðren symonem se wæs nemned petrus & andreas hys broðer. sendende heora nett on þa sæ. Soðlice hyo wæren fīssceres.

Среднеанглийский язык: *And Jhesus walkide bisidis the see of Galilee, and saye twei britheren, Symount, that is clepid Petre, and Andrewe, his brothir, castynge nettis in to the see; for thei weren fīscheris.*

Современный английский язык: *And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; because they were fishermen.*

Пример 3

Древнеанглийский язык: *On þam dayge þam hælende ut-gangenden of huse he sæt wið þa sæ .*

Среднеанглийский язык: *In that dai Jhesus yede out of the hous, and sat bisidis the see.*

Современный английский язык: *That same day Jesus went out of the house, and sat beside the sea.*

Пример 4

Древнеанглийский язык: *Eft ys heofene rice ge-lic. asende nytte on þa sæ . & of ælche fyskenne gaderiende.*

Среднеанглийский язык: *Eft the kyngdom of heuenes is lijk to a nette cast into the see, and that gaderith to gidere of al kynde of fīsschis;*

Современный английский язык: *"Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind,"*

Можно отметить, что данная лексема сравнительно часто встречается в исследуемом корпусе.

6. Nihta/nyytis/nights

Современное *nights* происходит от среднеанглийского *nyytis*, *nighetes*, от древнеанглийского *nihtes* ("ночью, к ночи"). В свою очередь древнеанглийская лексема *nihtes* уходит корнями к протогерманскому **nahts* и протоиндоевропейскому **nókwtis*.

Указанные лексемы были встречены в следующих контекстах

исследуемого корпуса:

Древнеанглийский язык: *& þa þa he feste feortig dæges & feortig nihta. þa ongan hym suððan hingrian.*

Среднеанглийский язык: *And whanne he hadde fastid fourti daies and fourti nyutis, aftirward he hungride.*

Современный английский язык: *And when He had fasted forty days and forty nights, afterward He was hungry.*

7. Wæteres/watir/water

Лексема *water* является современным вариантом среднеанглийской *water*, котоая в свою очередь происходит от древнеанглийского *wæter* ("вода"), от протогерманского **watōr* ("вода"), от протоиндоевропейского **wódʰr* ("вода") [45].

Примеры употребления данных слов в исследуемых текстах:

Современный английский язык: *& swa hwilc swa sylð ænne drinc chealdes wæteres änan þissa lytlera manne on leorning-cnihtes naman. soð ic segge eow ne amerð he his mede.*

Среднеанглийский язык: *And who euer yuueþ drynke to oon of these leeste a cuppe of coolde watir oonli in the name of a disciple, treuli Y seie to you, he shal not leese his mede.*

Современный английский язык: *And whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink in the name of a disciple, truly I say to you, he will by no means lose his reward."*

Наибольшую степень различия, как и ожидалось, можно было наблюдать при сравнении вариантов на древнеанглийском и современном английском языках. Варианты на среднеанглийском и современном английском языке имеют большее сходство.

Можно сделать вывод, что определенная часть слов древнеанглийского языка фоносемантически схожа со словами на современном английском языке.

2.3. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА

В соответствие с выбранной этимологической классификацией, по своему происхождению слова различаются на общеиндоевропейские, общегерманские, собственно английские и заимствованные:

- 1) Общеиндоевропейская лексика является наиболее древней и служит для обозначения терминов родства (*modor* - мать, *sweostor* - сестра, *dohtor* - дочь), названий животных и растений (*crān* – журавль), частей тела (*heorte* – сердце, *fōt* – нога)
- 2) Общегерманская группа включает в себя более поздний слой лексики. К ней относятся слова, встречающиеся во всех сферах лексики, например: *drincan* - пить, *scip* - корабль, *sā* – море, *regn* – дождь, *storm* – непогода, *fuzol* – птица, *hopa* – надежда, *hand* – рука, *drīfan* – гнать, *healdan* – держать, *brād* – широкий, *zetrīewe* – верный, надежный.
- 3) Специфически английская лексика характеризуется малочисленностью. Как правило, в эту группу входят слова, образованные с помощью аффиксации или полученные в результате словосложения исконных и заимствованных слов. К примеру, *wīfman* (дословно человек женского пола), *wunden-stefna* (досл. корабль с изогнутым носом)
- 4) Заимствованную лексику можно встретить уже в древнеанглийском периоде. Например, древнеанглийское *stræt* (улица) произошло от латинского *via strata* (дорога, улица).

Для этимологического анализа лексического состава языка нами были выбраны и описаны основные части речи: существительное, глагол, прилагательное и наречие. При этом учитывались только уникальные случаи употребления слова (табл. 8).

Таблица 8

Количество словоупотреблений каждой части речи

Часть речи \ Язык	Древне-английский	Средне-английский	Современный английский
Существительное	320	402	468
Глагол	124	212	251
Прилагательное	60	89	102
Наречие	12	38	54
Всего:	516	741	875

Рассмотрим подробнее каждую из них.

1. Существительное

В результате анализа стихов Евангелия от Матвея из «Wessex Gospels» нами обнаружено 320 существительных, которые относятся к древнеанглийскому периоду развития английского языка.

Ниже в таблице 9 представлены наиболее часто встречающиеся существительные, среди которых: *hælend* - Иисус, *note* - знак, *folc* – толпа, народ.

Таблица 9

Наиболее часто встречающиеся существительные древнеанглийского периода

	Лемма	Частота
1	<i>hælend</i>	21
2	<i>note</i>	10
3	<i>folc</i>	9
4	<i>þing</i>	9
5	<i>naman</i>	8

Собственно английские существительные на древнеанглийском языке выявлены в количестве 31 слова, например: *note* — знак.

Число заимствованных существительных в древнеанглийский период незначительно – 51 слово. Это в основном заимствования из латинского языка: *ark* — ковчег, *Lucifer* — Люцифер; из греческого языка: *hymn* — гимн, *church* — церковь, *tower* – башня.

Следовательно, древнеанглийский период развития английских существительных составляют в подавляющем существительные общеевропейской и общегерманской группы, а также собственно английские слова.

Средний английский период насчитывает 402 уникальных существительных, например: *man*, *jhesus*, *ben* (табл. 10).

Таблица 10

Наиболее часто встречающиеся существительные среднеанглийского языка

	Лемма	Частота
1	man	89
2	jhesus	42
3	ben	41
4	lord	35
5	son	30

К современному английскому языку в процессе исследования было отнесено 468 существительных. В таблице 5 представлены наиболее часто встречающиеся, среди которых: *Jesus* – Иисус, *son* – сын, *disciple* – ученик, апостол.

Таблица 11

Наиболее часто встречающиеся существительные современного
английского языка

	Лемма	Частота
--	-------	---------

1	jesus	31
2	son	16
3	disciple	14
4	lord	14
5	crowd	13

Заимствования в современном английском языке характеризуются наибольшим количеством. Нами выявлено 263 заимствованных существительных.

2. Глагол

В процессе исследования было обнаружено 124 глагола, относящихся к древнеанглийскому периоду развития английского языка.

В таблице 6 представлены наиболее часто встречающиеся глаголы, среди которых: *swæð* - сказать, *þær* - бросать, *wæs* – быть.

Таблица 12

Наиболее часто встречающиеся глаголы древнеанглийского периода

	Лемма	Частота
1	swæð	21
2	þær	14
3	wæs	11
4	beoð	11
5	þing	9

Глаголы среднеанглийского периода насчитывают 212 примеров, среди которых: *be weren*, *take* и др. (табл. 13)

Наиболее часто встречающиеся глаголы среднеанглийского периода

	Лемма	Частота
1	be	68
2	weren	20
3	take	14
4	have	11
5	schalt	11

К глаголам позднего периода современного английского языка было отнесено 251 лемм. Среди которых чаще всего встречаются следующие: *be* – быть, *say* – сказать, *do* – делать. Результаты представлены в таблице 14.

Наиболее часто встречающиеся глаголы современного английского языка

	Лемма	Частота
1	be	119
2	say	63
3	do	45
4	beget	39
5	come	32

Насчитывается 24 случая заимствования в древнеанглийском языке, 99 – в среднеанглийском языке и 134 – в современном английском языке. Так, большая доля заимствований приходится на современный период.

3. Прилагательное

В результате анализа материала нами выявлено 60 уникальных прилагательных, относящихся к древнеанглийскому периоду.

В таблице 15 представлены наиболее часто встречающиеся из них, среди которых: *þanne* - сырой, *soðlice* - чистосердечный, *witodlice* – некий, некоторый.

Заимствования в данный период незначительны.

Таблица 15

Наиболее часто встречающиеся прилагательные древнеанглийского периода

	Лемма	Частота
1	þanne	25
2	soðlice	16
3	witodlice	13
4	heora	6
5	rædlice	5

Среднеанглийские прилагательные насчитываются в количестве 89 слов (табл.16) В данный период наблюдается рост заимствований.

Таблица 16

Наиболее часто встречающиеся прилагательные среднеанглийского периода

	Лемма	Частота
1	good	24
2	greet	8
3	sijk	6
4	yuel	6
5	hungride	5

Прилагательные позднего периода современного английского языка обнаружены нами в количестве 102 уникальных слов. В таблице 17 представлены наиболее часто встречающиеся из них, например: *good* – благой, любезный, *afraid* - боящийся, *chief* – главный, основной. Заимствованные прилагательные в период современного английского составляют большую часть (55,88% от общего числа прилагательных).

Таблица 17

Наиболее часто встречающиеся прилагательные современного английского языка

	Лемма	Частота
1	good	7
2	afraid	5
3	chief	5
4	first	4
5	large	4

4. Наречие

В результате анализа было обнаружено 104 уникальных наречия. К древнеанглийскому периоду относятся 12 наречий. В таблице 18 представлены наречия, встречающиеся чаще всего.

Таблица 18

Наиболее часто встречающиеся наречия древнеанглийского периода

	Лемма	Частота
1	hu	6
2	þus	5
3	næfre	5

4	eornestlice	3
5	swylce	2

Заимствования в данный период незначительны. Например, наречие из скандинавских языков: *wrong* — неверно. Исходя из этого можно сделать вывод, что большая часть наречий имеет исконно английское происхождение.

Период среднеанглийского языка насчитывает 38 наречий (табл. 19).

Таблица 19

Наиболее часто встречающиеся наречия среднеанглийского языка

	Лемма	Частота
1	awei	12
3	eftsoone	10
4	togidere	7
5	anoon	6

К современному английскому языку в результате анализа было отнесено 54 уникальных наречия. По частоте употребления лидируют: *then, so, now* (табл. 20).

Таблица 20

Наиболее часто встречающиеся наречия современного английского языка

	Лемма	Частота
1	then	18
3	so	13
4	now	12
5	away	11

В период позднего современного английского языка нами обнаружено 2 наречия, которые являются собственно английскими: *way* — далеко, *well* — хорошо. Полные результаты анализа представлены в Приложении 1.

В соответствии с полученными результатами можно сделать вывод, что, большая часть лексики древнеанглийского языка представлена словами общеиндоевропейского происхождения (38,57%). Слова общегерманского происхождения представлены в количестве 179, что составляет 34,69%, собственно английская лексика насчитывает 52 слова (10,08%), заимствования насчитываются в количестве 86 слов (16,67%).

Лексика английского языка среднего периода большей частью состоит из заимствованных слов – 363 слова, что составляет 48,99% от общего числа уникальных словоупотреблений в данный период. Это может быть связано с рядом экстралингвистических факторов (к примеру, нормандское завоевание).

Пик заимствований отмечается в современный период. Заимствованная лексика составляет 55,31% от общего количества слов.

Таким образом, этимологический анализ основных частей речи древнеанглийского и современного английского языка показал, что древнеанглийский период представлен в основном исконно английскими словами, заимствования составляют лишь небольшую часть. Рост заимствованной лексики наблюдается в период среднеанглийского языка и достигает своего максимума в современный период.

ВЫВОДЫ

В ходе диахронического анализа лексического состава корпуса, содержащего тексты на древнеанглийском, среднеанглийском и современном английском языке, были сделаны следующие выводы.

Определено, что наибольшую степень различия при сравнении лексики можно наблюдать при сравнении вариантов на древнеанглийском и современном английском языках. При этом определенная часть слов древнеанглийского языка фоносемантически схожа со словами на современном английском языке.

Установлено, что лексический состав современного английского языка значительно превосходит лексический состав древнеанглийского языка по объему. Вероятно, это произошло вследствие многочисленных заимствований, связанных с историческими факторами, а также в силу внутренних движущих ресурсов языка (словосложения, переосмысления).

В процессе осуществления анализа основных частей речи древнеанглийского, среднеанглийского и современного английского языка были выделены общие и частные тенденции их этимологического развития. Так, было выявлено, что древнеанглийский период по своему этимологическому составу представлен в основном исконно английскими словами и незначительным количеством заимствований. Наибольшее число заимствований достигается к периоду современного английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева, М. Л. Диахронический корпус параллельных переводов как инструмент изучения специфики проявления феномена безэквивалентности в речи в аспектах синхронии и диахронии / М. Л. Алексеева // Педагогическое образование в России. – 2015. – №9. – С. 135–139.
2. Аникин Г. В., Михальская Н. П. История английской литературы: Учебник для гуманитарных факультетов высших учебных заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 1998. – С. 516.
3. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — С. 360.
4. Баранов А. Н. Корпусная лингвистика// Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М. - 2003. - С. 112–137.
5. Бородина М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований / М. А. Бородина, В.Г. Гак. - Л.: Наука, -1979. — С. 231.
6. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 344.
7. Егорова Л. В. Священное Писание на английском. Первопроходцы // Мировая литература в контексте культуры: сб. ст. по материалам Междунар. науч. конф. (12 апр. 2008 г.) и Всеросс. студ. науч. конф. (19 апр 2008 г.). – Пермь, 2008. – С. 31–34.
8. Захаров В. П., Масевич А.Ц. Диахронические исследования на основе корпуса русских текстов Google Books Ngram Viewer. // Структурная и прикладная лингвистика. Выпуск 10. СПб.: Изд-во С. Петерб. ун-та, 2014. - С. 303–327.
9. Зубов А. В., Зубова И. И. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие. – М.: Издательский центр «Академия», - 2004. – С. 208.
10. Ивлева Г. Г. Тенденции развития слова и словарного состава на материале немецкого языка // «Наука». – М.: Москва, -1986. – С. 136.

11. Казанский Н.Н. Корпус текстов как основа для описания диахронических процессов в индоевропейских языках [Электронный ресурс]: URL: https://events.spbu.ru/eventsContent/files/corpling/corpora2006/Kazansky_doklad_121_129.pdf (дата обращения 01.07.21)
12. Колчин Б. А., Шер Я. А. Абсолютное датирование в археологии. В кн.: Проблемы абсолютного датирования в археологии. М., 1972. – С. 148.
13. Лингвистические исследования на базе корпусов [Электронный ресурс]: URL: [URL: https://myfilology.ru//177/lingvisticheskie-issledovaniya-na-baze-korpusov/](https://myfilology.ru//177/lingvisticheskie-issledovaniya-na-baze-korpusov/) (дата обращения: 19.06.2021)
14. Маковский М. М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании: Учеб. пос. — Изд. 2-е, стереотипное. — М.: КомКнига, - 2005. – С. 186.
15. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (Онтология, структура, этимология). — М.: Высшая школа, 1982. – С. 135.
16. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. — 2-е изд., перераб. и доп.—М.: Высш. шк., 1987. – С. 272.
17. Михайлов М. Н. Корпус текстов как инструмент лингвистического мониторинга [Электронный ресурс]: URL: <https://blogs.helsinki.fi/slavica-helsingiensia/files/2019/11/sh34-15.pdf> (дата обращения 01.07.21)
18. Михайлов М. Параллельные тексты художественных текстов. Тампере, 2003. – С. 255.
19. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — С. 320.
20. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высш. шк., 2006. – С. 335.
21. Параллельные корпусы текстов [Электронный ресурс]: URL: <https://postnauka.ru/video/54851> (дата обращения 17.01.21)
22. Парина И. С. Использование корпусов параллельных текстов в исследовании лингвоспецифичной лексики. - Материалы

- Международной научно-практической конференции (Казань, 16–17 октября 2018 г.)
23. Расторгуева Т. А. История английского языка: учебник - 2-е изд., стер. - Москва: Астрель, - 2003. – С. 348.
 24. Сидельцев, А.В. К диахронической типологии местоименной репризы: хеттские параллели к балканской местоименной репризе [Текст] / А.В. Сидельцев // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XV. Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского / отв. редактор Н.Н. Казанский; Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. – СПб: Наука, 2011. – С. 466–469.
 25. Смирницкий А. И. Древнеанглийский язык. — М.: МГУ, 1998. — 319 с.
 26. Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв.: (Библиографические материалы). СПб. - 1903.
 27. Тао, Ю. Разработка и использование параллельного корпуса русского и китайского языков / Ю. Тао, В. П. Захаров // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2015. – С. 18–29.
 28. Чахоян Л.П., Иванова И.П., Беляева Т.М. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь. – СПб. - 1999.
 29. Шабага И.Ю. Особенности перевода с древних языков (от подстрочника к переводу). Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2009. № 2 [Электронный ресурс]:URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-s-drevnih-yazykov-ot-podstrochnika-k-perevodu> (дата обращения 18.11.20)
 30. A critical look at software tools in corpus linguistics [Электронный ресурс]:URL:https://www.researchgate.net/publication/267631312_A_critical_look_at_software_tools_in_corpus_linguistics (дата обращения 10.11.21)

31. Anconc 3.5.8. Laurence Anthony Website. Download link. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/releases/AntConc358/> (дата обращения: 29.03.2022).
32. Anderson G. K., *The Literature of the Anglo-Saxons* // Princeton. - 1966. – С. 431.
33. Baker M. *Corpora in Translation Studies: an overview and some suggestions for future research* // Amsterdam: John Benjamins. - 1998. - С. 223 - 243.
34. Baker M. *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications* / M. Baker // *Text and Technology: In honour of John Sinclair*. — Not in series, 64. — Amsterdam: J. Benjamins. – 1993. - С. 232–250.
35. Bede St. *Ecclesiastical History of the English People (Classics S)* // Penguin Classics; Revised edition - 1999. – С. 400.
36. Borin, L. *Parallel corpora, parallel worlds: Selected papers from a symposium on parallel and comparable corpora at Uppsala University, Sweden, 22-23 April, 1999 (Language and Computers 43)* // Brill Rodopi. – 2002. – С. 227.
37. Clemoes P. *The Composition of the Old English Text* // *The Old English Illustrated Hexateuch. British Museum Cotton Claudius B. IV* / Ed. C.R. Dodwell and Peter Clemoes. *Early English Manuscripts in Facsimile* 18. Copenhagen. - 1974. - С. 42–53.
38. Colgrave B., ed., *The Paris Psalter, vol. viii of the series Early English Manuscripts in Facsimile (Copenhagen, 1958)* [Электронный ресурс]: URL: <https://www.jstor.org/stable/510427?seq=1> (дата обращения 25.12.20)
39. Cook A.S., *Biblical Quotations in Old English Prose Writers* // *Hansebooks*. – 2017. – С. 416.
40. Crawford S. L. *The Old English Version of the Heptateuch, Ælfric's Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis* // *Early English Text Society*. - 1922. – С. 480.
41. Dialect [Электронный ресурс]: URL: <https://www.britannica.com/topic/dialect> (дата обращения 17.01.21)

42. Fowler D. C., *The Bible in Early English Literature* // Univ of Washington Pr; First Edition. – 1976. - С. 274.
43. Luyckx K., Daelemans, W. Shallow text analysis and machine learning for authorship attribution // In Proceedings of the 22nd International Conference on Computational Linguistics in the Netherlands. - 2005. – С. 149-160.
44. McEnery T., Wilson A. *Corpus Linguistics* // Edinburgh University Press. - 1996. – С. 209.
45. McNeill J.T. *The Celtic Churches, A History A.D. 200 to 1200* // The University of Chicago Press. - 1974. - С. 289.
46. Metzger B. M., *The Anglo-Saxon Version, in The Early Versions of the New Testament* // Oxford University Press; 1st edition. - 1977. - С. 498.
47. Old English Online [Электронный ресурс]: URL: <https://lrc.la.utexas.edu/eieol/engol> (дата обращения 23.12.20)
48. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]: URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения 01.05.22)
49. Oostdijk N. Directions in corpus linguistics. Proceedings of the Nobel Symposium 82 Stockholm, 4-8 August 1991 // *Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation “Foundations of Language”*, Volume 18, Issue 2. – 1994. – С. 533 – 537.
50. Parallel corpus [Электронный ресурс]: URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Parallel_corpus (дата обращения 17.01.21)
51. Shepherd G., English versions of the Scriptures before Wycliff, in G. W. H. Lampe, ed., *The Cambridge History of the Bible*, vol. 2, Cambridge: University Press, 1969. [Электронный ресурс]: URL: <https://drive.google.com/file/d/0B6smVijz2aFdSkhxczZvNVRCX2s/view> (дата обращения 25.12.20)
52. Skeat W. W., *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions: Synoptically Arranged, with Collations Exhibiting All the Readings of All the Paperback* // Nabu Press. – 2014. – С. 322.

53. Sketch Engine [сайт] Europe. URL: <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения: 01.06.2022).
54. The English Versions of Scripture [Электронный ресурс]: URL: <http://www.bible-researcher.com/versions.html> (дата обращения 10.11.20)
55. The Northumbrian Gloss of the Gospels [Электронный ресурс]: URL: <http://www.bible-researcher.com/northumbrian-gloss.html> (дата обращения 17.01.21)
56. Thorpe B., Libri Psalmorum versio Antiqua Latina cum paraphrasi Anglo-Saxonica (Oxford, 1835); cf. J. D. Bruce, The Anglo-Saxon Version of the Book of Psalms ... known as the Paris Psalter (Baltimore, 1894) [Электронный ресурс]: URL: <https://archive.org/details/libripsalmorumve00thor> (дата обращения 25.12.20)
57. Toronto University's Dictionary of Old English [Электронный ресурс]: URL: <https://www.doe.utoronto.ca/pages/index.html> (дата обращения 20.12.20)

Этимологический анализ лексического состава языка

Часть речи \ Лексика	Общеиндоевропейская			Общегерманская			Собственно английская			Заимствованная		
	Д. а. ¹	С. а. ²	Н. а. ³	Д. а.	С. а.	Н. а.	Д. а.	С. а.	Н. а.	Д. а.	С. а.	Н. а.
Существительное	122	86	81	116	79	76	31	36	48	51	201	263
Глагол	46	40	42	43	47	40	11	26	35	24	99	134
Прилагательное	27	16	14	17	18	16	8	12	15	8	43	57
Наречие	4	7	8	3	5	9	2	6	7	3	20	30
Всего:	199	149	145	179	149	179	52	80	105	86	363	484

¹ Д. а. – древнеанглийский язык

² С. а. - среднеанглийский язык

³ Н. а. - новоанглийский (современный английский язык)